

16:1 **ΚΑΙ ΔΙΑΓΕΝΟΜΕΝΟΥ ΤΟΥ ΣΑΒΒΑΤΟΥ** | [^{WH} **Η**] | **ΜΑΡΙΑ Η ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ**
 kai diaginomai ho sabbaton maria ho magdalEnE
 Conj vp 2Aor midD Gen Sg n t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n n_ Nom Sg f t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f
AND OF-THRU-BECOMING OF-THE SABBATH MARY THE MAGDALENE
 of-elapsing

1. And when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the [mother] of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

ΚΑΙ ΜΑΡΙΑ Η [ΤΟΥ] ΙΑΚΩΒΟΥ ΚΑΙ ΣΑΛΩΜΗ ΗΓΟΡΑΣΑΝ ΔΡΩΜΑΤΑ ΙΝΑ
 kai maria ho [ho] iakObos kai salOmE agorazO arOma hina
 Conj n_ Nom Sg f t_ Nom Sg f t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Conj n_ Nom Sg f vi Aor Act 3 Pl n_ Acc Pl n Conj
AND MARY THE OF-THE JACOBUS AND SALOME BUY SPICES THAT
 James

ΕΛΘΟΥΣΑΙ ΔΛΕΙΨΩΣΙΝ ΑΥΤΟΝ
 erchomai aleiphO autos
 vp 2Aor Act Nom Pl f vs Aor Act 3 Pl pp Acc Sg m
COMING THEY-SHOULD-BE-RUBBING Him

16:2 **ΚΑΙ ΛΙΑΝ ΠΡΩΙ** | [^{WH} **ΤΗ**] | ^{NA} **ΤΗ** | **ΜΙΑ ΤΩΝ ΣΑΒΒΑΤΩΝ ΕΡΧΟΝΤΑΙ**
 kai lian prOI ho heis ho sabbaton erchomai
 Conj Adv Adv t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f t_ Gen Pl n n_ Gen Pl n vi Pres midD/pasD 3 Pl
AND VERY morning to-morning to-THE ONE OF-THE SABBATHS THEY-ARE-COMING
 of-sabbaths

2 And very early in the morning the first [day] of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun.

ΕΠΙ ΤΟ ΜΝΗΜΕΙΟΝ ΑΝΑΤΕΙΛΑΝΤΟΣ ΤΟΥ ΗΛΙΟΥ
 epi ho mnEmeion anatello ho hElios
 Prep t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n vp Aor Act Gen Sg m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
ON THE memorial-vault OF-UP-rising OF-THE SUN
 tomb of-rising

16:3 **ΚΑΙ ΕΛΕΓΟΝ ΠΡΟΣ ΕΑΥΤΑΣ ΤΙΣ ΑΠΟΚΥΛΙΣΕΙ ΗΜΙΝ ΤΟΝ**
 kai legO pros heautou tis apokuliO hemeis ho
 Conj vi impf Act 3 Pl Prep pf 3 Acc Pl f pi Nom Sg m vi Fut Act 3 Sg pp 1 Dat Pl t_ Acc Sg m
AND THEY-said TOWARD selves ANY SHALL-BE-FROM-ROLLING to-US THE
 themselves who ? shall-be-rolling-away

3 And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

ΛΙΘΟΝ ΕΚ ΤΗΣ ΘΥΡΑΣ ΤΟΥ ΜΝΗΜΕΙΟΥ
 lithos ek ho thura ho mnEmeion
 n_ Acc Sg m Prep t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f t_ Gen Sg n n_ Gen Sg n
STONE OUT OF-THE DOOR OF-THE memorial-vault
 tomb

16:4 **ΚΑΙ ΑΝΑΒΛΕΨΑΣΑΙ ΘΕΩΡΟΥΣΙΝ ΟΤΙ ΑΝΑΚΕΚΥΛΙΣΤΑΙ ΑΠΟΚΕΚΥΛΙΣΤΑΙ**
 kai anablepO theOreO hoti apokuliO apokuliO
 Conj vp Aor Act Nom Pl f vi Pres Act 3 Pl Conj vi Perf Pas 3 Sg vi Perf Pas 3 Sg
AND UP-looking THEY-ARE-beholdING that HAS-been-FROM-ROLLED has-been-rolled-away

4 And when they looked, they saw that the stone was rolled away: for it was very great.

Ο ΛΙΘΟΣ ΗΝ ΓΑΡ ΜΕΓΑΣ ΣΦΟΔΡΑ
 ho lithos eimi gar mega sphodra
 t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m vi impf vxx 3 Sg Conj a_ Nom Sg m Adv
THE STONE it-WAS for GREAT VEHEMENT
 tremendously

16:5 **ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΟΥΣΑΙ ΕΙΣ ΤΟ ΜΝΗΜΕΙΟΝ ΕΙΔΟΝ ΝΕΑΝΙΣΚΟΝ**
 kai eiserchomai eis ho mnEmeion eidO neaniskos
 Conj vp 2Aor Act Nom Pl f Prep t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n vi 2Aor Act 3 Pl n_ Acc Sg m
AND INTO-COMING INTO THE memorial-vault THEY-PERCEIVED YOUTH
 entering

5 And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment; and they were affrighted.

ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ ΔΕΞΙΟΙΣ ΠΕΡΙΒΕΒΛΗΜΕΝΟΝ ΣΤΟΛΗΝ ΛΕΥΚΗΝ ΚΑΙ
 kathEmai en ho dexios periballo stolE leukos kai
 vp Pres midD/pasD Acc Sg m Prep t_ Dat Pl n a_ Dat Pl n vp Perf Pas Acc Sg m n_ Acc Sg f a_ Acc Sg f Conj
sitting IN THE RIGHTS HAVING-been-ABOUT-CAST robe WHITE AND
 right^(P) having-been-clothed

ΕΞΕΘΑΜΒΗΘΗΣΑΝ
 ekthambeomai
 vi Aor Pas 3 Pl
THEY-WERE-OUT-AWED
 they-were-overawed

16:6 **Ο ΔΕ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΑΙΣ ΜΗ ΕΚΘΑΜΒΕΙΘΕ ΙΗΣΟΥΣ ΖΗΤΕΙΤΕ**
 ho de legO autos mE ekthambeomai iEsous zEteO
 t_ Nom Sg m Conj vi Pres Act 3 Sg pp Dat Pl f Part Neg vm Pres Pas 2 Pl n_ Acc Sg m vi Pres Act 2 Pl
THE YET he-IS-sayING to-them NO YE-BE-beING-OUT-AWED JESUS YE-ARE-SEEKING
 be-ye-being-overawed !

6 And he saith unto them, Be not affrighted: Ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen; he is not here: behold the place where they laid him.

ΤΟΝ ΝΑΖΑΡΗΝΟΝ ΤΟΝ ΕΣΤΑΥΡΩΜΕΝΟΝ ΗΓΕΡΘΗ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΩΔΕ
 ho nazarenos ho stauroO egeirO ou eimi hOde
 t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m t_ Acc Sg m vp Perf Pas Acc Sg m vi Aor Pas 3 Sg Part Neg vi Pres vxx 3 Sg Adv
THE NAZAREAN THE One-HAVING-been-impaled He-WAS-ROUSED NOT He-IS here
 one-having-been-crucified

ΙΔΕ eidO vm Aor Act 2 Sg BE-PERCEIVING be-you-perceiving !	Ο ho t_ Nom Sg m THE	ΤΟΠΟΣ topos n_ Nom Sg m PLACE	ΟΠΟΥ hopou Adv THE-?-where where ⁹	ΕΘΗΚΑΝ tithEmi vi Aor Act 3 Pl THEY-PLACE	ΑΥΤΟΝ autos pp Acc Sg m Him
--	---	--	---	--	--

16:7 ΑΛΛΑ alla Conj but	ΥΠΑΓΕΤΕ hupagO vm Pres Act 2 Pl BE-UNDER-LEADING be-ye-going-away !	ΕΙΠΑΤΕ legO vm 2Aor Act 2 Pl say say-ye !	ΤΟΙΣ ho t_ Dat Pl m to-THE	ΜΑΘΗΤΑΙΣ mathEtEs n_ Dat Pl m LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-Him	ΚΑΙ kai Conj AND	ΤΩ ho t_ Dat Sg m to-THE
--	---	---	---	--	---	---	---

⁷ But go your way, tell his disciples and Peter that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

ΠΕΤΡΩ petros n_ Dat Sg m Peter	ΟΤΙ hoti Conj that	ΠΡΟΑΓΕΙ proagO vi Pres Act 3 Sg He-IS-BEFORE-LEADING he-is-preceding	ΥΜΑΣ humeis pp 2 Acc Pl YOU^(P) ye	ΕΙΣ eis Prep INTO	ΤΗΝ ho t_ Acc Sg f THE	ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ galilaia n_ Acc Sg f GALILEE	ΕΚΕΙ ekei Adv there	ΑΥΤΟΝ autos pp Acc Sg m Him
---	---	--	--	--	---	---	--	--

ΟΥΕΣΘΕ optomai vi Fut midD 2 Pl YE-SHALL-BE-VIEWING ye-shall-be-seeing	ΚΑΘΩΣ kathOs Adv according-AS	ΕΙΠΕΝ legO vi 2Aor Act 3 Sg He-said	ΥΜΙΝ humeis pp 2 Dat Pl to-YOU^(P) to-ye
--	--	--	--

16:8 ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΞΕΛΘΟΥΣΑΙ exerchomai vp 2Aor Act Nom Pl f OUT-COMING coming-out	ΕΦΥΓΟΝ pheugO vi 2Aor Act 3 Pl THEY-FLED	ΑΠΟ ΤΟΥ apo ho Prep t_ Gen Sg n FROM THE	ΜΝΗΜΕΙΟΥ mnEmeion n_ Gen Sg n memorial-vault tomb	ΕΙΧΕΝ echO vi impf Act 3 Sg it-HAD	ΓΑΡ gar Conj for	ΑΥΤΑς autos pp Acc Pl f them
--	--	---	---	---	---	---	---

⁸ And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled and were amazed: neither said they any thing to any [man]; for they were afraid.

ΤΡΟΜΟΣ tromos n_ Nom Sg m TREMBLing	ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΚΣΤΑΣΙς ekstasis n_ Nom Sg f OUT-STANDIng amazement	ΚΑΙ kai Conj AND	ΟΥΔΕΝΙ oudeis a_ Dat Sg m to-NOT-YET-ONE to-anyone	ΟΥΔΕΝ oudeis a_ Acc Sg n NOT-YET-ONE nothing	ΕΙΠΑΝ legO vi 2Aor Act 3 Pl THEY-say	ΕΦΟΒΟΥΝΤΟ phobeO vi impf midD/pasD 3 Pl THEY-FEARED	ΓΑΡ gar Conj for
--	---	--	---	--	--	---	--	---

16:9 ΑΝΑςΤΑς anistEmi vp 2Aor Act Nom Sg m UP-STANDIng rising	ΔΕ de Conj YET	ΠΡΩΙ prOI Adv to-morning	ΠΡΩΤΗ prOtos a_ Dat Sg f BEFORE-most to-first	ςΑΒΒΑΤΟΥ sabbaton n_ Gen Sg n OF-SABBATH	ΕΦΑΝΗ phainO vi 2Aor Pas 3 Sg He-APPEARed	ΠΡΩΤΟΝ prOton Adv BEFORE-most first
---	---------------------------------------	---	---	---	--	---

⁹ . Now when [Jesus] was risen early the first [day] of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

ΜΑΡΙΑ maria n_ Dat Sg f to-MARY	ΤΗ ho t_ Dat Sg f THE	ΜΑΓΔΑΛΗΝΗ magdalEnE n_ Dat Sg f MAGDALENE	ΠΑΡ para Prep BESIDE	Ης hos pr Gen Sg f WHOM	ΕΚΒΕΒΛΗΚΕΙ ekballO vi Plup Act 3 Sg He-HAD-OUT-CAST he-had-cast-out	ΕΠΤΑ hepta ni numeral SEVEN	ΔΑΙΜΟΝΙΑ daimonion n_ Acc Pl n demons
--	--	--	---	--	---	--	--

16:10 ΕΚΕΙΝΗ ekeinos pd Nom Sg f that-one that-one ^(fem)	ΠΟΡΕΥΘΕΙςΑ poreuomai vp Aor pasD Nom Sg f BEING-GONE	ΑΠΗΓΓΕΙΛΕΝ apaggello vi Aor Act 3 Sg FROM-MESSAGES reports	ΤΟΙς ho t_ Dat Pl m to-THE-ones to-the-ones	ΜΕΤ meta Prep WITH	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m Him	ΓΕΝΟΜΕΝΟΙς ginomai vp 2Aor midD Dat Pl m BECOMING
---	---	--	---	---	--	--

¹⁰ [And] she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

ΠΕΝΘΟΥςΙΝ pentheO vp Pres Act Dat Pl m MOURNING ones-mourning	ΚΑΙ kai Conj AND	ΚΛΑΙΟΥςΙΝ klaiO vp Pres Act Dat Pl m LAMENTING
---	---	---

16:11 ΚΑΚΕΙΝΟΙ kakeinos pd Nom Pl m AND-those	ΑΚΟΥςΑΝΤΕς akouO vp Aor Act Nom Pl m HEARIng	ΟΤΙ hoti Conj that	ΖΗ zaO vi Pres Act 3 Sg He-IS-LIVING	ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΘΕΔΘΗ theomai vi Aor Pas 3 Sg WAS-gazed was-gazed-upon	ΥΠ hupo Prep by	ΑΥΤΗς autos pp Gen Sg f her
--	---	---	---	---	---	--	--

¹¹ And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

ΗΠΙςΤΗςΑΝ
apisteO
vi Aor Act 3 Pl
UN-BELIEVE
disbelieve

16:12 ΜΕΤΑ meta Prep after	ΔΕ de Conj YET	ΤΑΥΤΑ houtos pd Acc Pl n these these-things	ΔΥςΙΝ duo n_ Dat Pl m to-TWO	Εξ ek Prep OUT	ΑΥΤΩΝ autos pp Gen Pl m OF-them	ΠΕΡΙΠΑΤΟΥςΙΝ peripateO vp Pres Act Dat Pl m ABOUT-TREADING ones-walking	ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ phaneroO vi Aor Pas 3 Sg He-WAS-made-APPEAR he-was-manifested	ΕΝ en Prep IN
---	---------------------------------------	---	---	---------------------------------------	--	---	---	--------------------------------------

¹² After that he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

ΕΤΕΡΑ heteros a_ Dat Sg f DIFFERENT	ΜΟΡΦΗ morphE n_ Dat Sg f FORM	ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙς poreuomai vp Pres midD/pasD Dat Pl m to-ones-GOING ones-going	ΕΙς eis Prep INTO	ΑΓΡΟΝ agros n_ Acc Sg m FIELD
--	--	--	--	--

16:13 **ΚΑΚΕΙΝΟΙ** **ΑΠΕΛΘΟΝΤΕΣ** **ΑΠΗΓΓΕΙΛΑΝ** **ΤΟΙΣ** **ΛΟΙΠΟΙΣ** **ΟΥΔΕ** **ΕΚΕΙΝΟΙΣ**
 kakeinos aperchomai apaggello ho loipon oude ekeinos
 pd Nom Pl m vp 2Aor Act Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl t_ Dat Pl m a_ Dat Pl m Adv pd Dat Pl m
AND-those **FROM-COMING** **FROM-MESSAGE** **to-THE** **rest** **NOT-YET** **to-those**
 coming-away rest^(P) neither those

13 And they went and told [it] unto the residue: neither believed they them.

ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ
 pisteuO
 vi Aor Act 3 Pl
THEY-BELIEVE

16:14 **ΥΣΤΕΡΟΝ** [**ΔΕ**] **ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΙΣ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΤΟΙΣ** **ΕΝΔΕΚΑ** **ΕΦΑΝΕΡΩΘΗ**
 husteron de anakeimai autos ho hendeka phaneroO
 Adv Conj vp Pres midD/pasD Dat Pl m pp Dat Pl m t_ Dat Pl m ni numeral vi Aor Pas 3 Sg
 subsequently **YET** **to-UP-LYING** **them** **to-THE** **ONE-TEN** **He-WAS-made-APPEAR**
 to-lying-back-at-table eleven **he-was-manifested**

14 . Afterward he appeared unto the eleven as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

ΚΑΙ **ΩΝΕΙΔΙΣΕΝ** **ΤΗΝ** **ΑΠΙΣΤΙΑΝ** **ΑΥΤΩΝ** **ΚΑΙ** **ΣΚΛΗΡΟΚΑΡΔΙΑΝ** **ΟΤΙ** **ΤΟΙΣ**
 kai oneidizo ho apistia autos kai sklErokardia hoti ho
 Conj vi Aor Act 3 Sg t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pp Gen Pl m Conj n_ Acc Sg f Conj t_ Dat Pl m
AND **He-REPROACHES** **THE** **UN-BELIEF** **OF-them** **AND** **HARD-HEART** **that** **to-THE**
 unbelief hardheartedness the

ΘΕΑΣΑΜΕΝΟΙΣ **ΑΥΤΟΝ** **ΕΓΗΓΕΡΜΕΝΟΝ** [[**ΕΚ** **ΝΕΚΡΩΝ**]] **ΟΥΚ** **ΕΠΙΣΤΕΥΣΑΝ**
 theaomai autos egeirO [[ek nekrown]] ouk pisteuO
 vp Aor midD Dat Pl m pp Acc Sg m vp Perf Pas Acc Sg m Part Neg vi Aor Act 3 Pl
ones-gazing **Him** **HAVING-been-ROUSED** [[**WH** **WH** **ΕΚ** **NEKΡΩΝ**]] **NOT** **THEY-BELIEVE**
 ones-gazing-on

16:15 **ΚΑΙ** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙΣ** **ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕΣ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΚΟΣΜΟΝ** **ΑΠΑΝΤΑ**
 kai legO autos poreuomai eis ho kosmos hapas
 Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m vp Aor pasD Nom Pl m Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m a_ Acc Sg m
AND **He-said** **to-them** **BEING-GONE** **INTO** **THE** **SYSTEM** **ALL^(emph.)**
 world

15 And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

ΚΗΡΥΣΣΑΤΕ **ΤΟ** **ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ** **ΠΑΣΙ** **ΤΗ** **ΚΤΙΣΕΙ**
 kErussO ho euaggelion pas ho ktisis
 vm Aor Act 2 Pl t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n a_ Dat Sg f t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f
PROCLAIM **THE** **WELL-MESSAGE** **to-EVERY** **THE** **CREATION**
 herald-ye ! to-entire

16:16 **Ο** **ΠΙΣΤΕΥΣΑΣ** **ΚΑΙ** **ΒΑΠΤΙΣΘΕΙΣ** **ΣΩΘΗΣΕΤΑΙ** **Ο** **ΔΕ**
 ho pisteuO kai baptizO sOzo ho de
 t_ Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg m Conj vp Aor Pas Nom Sg m vi Fut Pas 3 Sg t_ Nom Sg m Conj
THE **one-BELIEVing** **AND** **BEING-DIPzED** **SHALL-BE-BEING-MADE** **THE** **YET**
 one-believing being-baptized SHALL-BE-BEING-MADE THE YET

16 He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned.

ΑΠΙΣΤΗΣΑΣ **ΚΑΤΑΚΡΙΘΗΣΕΤΑΙ**
 apisteO katakrinO
 vp Aor Act Nom Sg m vi Fut Pas 3 Sg
one-UN-BELIEVing **SHALL-BE-BEING-DOWN-JUDGED**
 one-disbelieving shall-be-being-condemned

16:17 **ΣΗΜΕΙΑ** **ΔΕ** **ΤΟΙΣ** **ΠΙΣΤΕΥΣΑΣΙΝ** | **ΑΚΟΛΟΥΘΗΣΕΙ** **ΤΑΥΤΑ** | **ΤΑΥΤΑ**
 sEmeion de ho pisteuO akolouthesei tauta tauta
 n_ Nom Pl n Conj t_ Dat Pl m vp Aor Act Dat Pl m WH WH pd Nom Pl n NA pd Nom Pl n
SIGNS **YET** **to-THE** **ones-BELIEVing** | **ones-believing** **these** | **these**

17 And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils; they shall speak with new tongues;

ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΕΙ | **ΕΝ** **ΤΩ** **ΟΝΟΜΑΤΙ** **ΜΟΥ** **ΔΑΙΜΟΝΙΑ**
 parakolouthesei en ho onoma moy daimonia
 vi Fut Act 3 Sg Prep t_ Dat Sg n n_ Dat Sg n pp 1 Gen Sg n_ Acc Pl n
SHALL-BE-BESIDE-following **IN** **THE** **NAME** **OF-ME** **demons**
 shall-be-fully-following

ΕΚΒΑΛΟΥΣΙΝ **ΓΛΩΣΣΑΙΣ** **ΛΑΛΗΣΟΥΣΙΝ** | **ΝΑ** **ΚΑΙΝΑΙΣ** |
 ekballoussin glOssa lalEoussin kainais
 vi Fut Act 3 Pl n_ Dat Pl f vi Fut Act 3 Pl a_ Dat Pl f
THEY-SHALL-BE-OUT-CASTING **to-TONGUES** **THEY-SHALL-BE-TALKING** **NEW**
 they-shall-be-casting-out to-languages they-shall-be-speaking

16:18 [**ΚΑΙ** **ΕΝ** **ΤΑΙΣ** **ΧΕΡΣΙΝ**] **ΟΦΕΙΣ** **ΑΡΟΥΣΙΝ** **ΚΑΝ** **ΘΑΝΑΤΙΜΟΝ**
 kai en hois cheir ophis airo kan thanasimon
 Conj Prep t_ Dat Pl f n_ Acc Pl m n_ Acc Pl m vi Fut Act 3 Pl Cond Con a_ Acc Sg n
AND **IN** **THE** **HANDS** **serpents** **THEY-SHALL-BE-LIFTING** **AND-[IF]-EVER** **DEATHly**
 they-shall-be-picking-up and-if-ever deadly

18 They shall take up serpents; and if they drink any deadly thing, it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

ΤΙ **ΠΙΩΣΙΝ** **ΟΥ** **ΜΗ** **ΑΥΤΟΥΣ** **ΒΛΑΨΗ** **ΕΠΙ** **ΑΡΡΩΣΤΟΥΣ**
 tis pinO ou mE autos blapto epi arrhOstous
 px Acc Sg n vs 2Aor Act 3 Pl Part Neg Part Neg pp Acc Pl m vs Aor Act 3 Sg Prep a_ Acc Pl m
ANY **THEY-MAY-BE-DRINKING** **NOT** **NO** **them** **it-SHOULD-BE-HARMING** **ON** **UN-FARE-WELLS**
 anything ones-ailing

ΧΕΙΡΑΣ **ΕΠΙΘΗΧΟΥΣΙΝ** **ΚΑΙ** **ΚΑΛΩΣ** **ΕΞΟΥΣΙΝ**
 cheir epitithEmi kai kalOs echO
 n_ Acc Pl f vi Fut Act 3 Pl Conj Adv vi Fut Act 3 Pl
HANDS **THEY-SHALL-BE-ON-PLACING** **AND** **IDEALLY** **THEY-SHALL-BE-HAVING**
 they-shall-be-placing-on

16:19 **Ο** **ΜΕΝ** **ΟΥΝ** **ΚΥΡΙΟΣ** **ΙΗΣΟΥΣ** **ΜΕΤΑ** **ΤΟ**
 ho men oun kurios iEsous meta ho
 t_ Nom Sg m Part Conj n_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep t_ Acc Sg n
THE **INDEED** **THEN** **Master** **JESUS** **after** **THE**
 Lord

19 . So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

ΛΑΛΗΣΑΙ **ΑΥΤΟΙΣ** **ΑΝΕΛΗΜΦΘΗ** **ΕΙΣ** **ΤΟΝ** **ΟΥΡΑΝΟΝ** **ΚΑΙ** **ΕΚΑΘΙΣΕΝ** **ΕΚ** **ΔΕΞΙΩΝ**
 laleO autos analambanO eis ho ouranos kai kathizo ek dexios
 vn Aor Act pp Dat Pl m vi Aor Pas 3 Sg Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Conj vi Aor Act 3 Sg Prep a_ Gen Pl m
TO-TALK **to-them** **WAS-UP-GOTTEN** **INTO** **THE** **heaven** **AND** **is-seated** **OUT** **OF-RIGHT**
 to-speak was-taken-up of-right^(P)

ΤΟΥ **ΘΕΟΥ**
 ho theos
 t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
OF-THE **God**

16:20 **ΕΚΕΙΝΟΙ** **ΔΕ** **ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ** **ΕΚΗΡΥΞΑΝ** **ΠΑΝΤΑΧΟΥ** **ΤΟΥ** **ΚΥΡΙΟΥ**
 ekeinos de exerchomai kErussO pantachou ho kurios
 pd Nom Pl m Conj vp 2Aor Act Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl Adv t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
those **YET** **OUT-COMING** **PROCLAIM** **EVERY-SOIL** **OF-THE** **Master**
 coming-away herald everywhere the Lord

20 And they went forth, and preached every where, the Lord working with [them], and confirming the word with signs following. Amen.

ΣΥΝΕΡΓΟΥΝΤΟΣ **ΚΑΙ** **ΤΟΝ** **ΛΟΓΟΝ** **ΒΕΒΑΙΟΥΝΤΟΣ** **ΔΙΑ** **ΤΩΝ**
 sunergeO kai ho logos bebaioO dia ho
 vp Pres Act Gen Sg m Conj t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m vp Pres Act Gen Sg m Prep t_ Gen Pl n
TOGETHER-ACTING **AND** **THE** **saying** **OF-confirmING** **THRU** **THE**
 working-together word confirming through

ΕΠΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΩΝ **ΧΗΜΕΙΩΝ** **ΠΑΝΤΑ** **ΔΕ** **ΤΑ** **ΠΑΡΗΓΓΕΛΜΕΝΑ** **ΤΟΙΣ**
 epakolouthO sEmeion pas de ho paraggello ho
 vp Pres Act Gen Pl n n_ Gen Pl n a_ Acc Pl n Conj t_ Acc Pl n vp Perf Pas Acc Pl n t_ Dat Pl m
ON-followING **SIGNS** **-** **-** **-** **-**
 following-up

ΠΕΡΙ **ΤΟΝ** **ΠΕΤΡΟΝ** **ΣΥΝΤΟΜΩΣ** **ΕΞΗΓΕΙΑΝ** **ΜΕΤΑ** **ΔΕ** **ΤΑΥΤΑ** **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟΣ**
 peri ho petros suntomOs exaggello meta de houtos kai autos
 Prep t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m Adv vi Aor Act 3 Pl Prep Conj pd Acc Pl n Conj pp Nom Sg m

Ο **ΙΗΣΟΥΣ** **ΑΠΟ** **ΑΝΑΤΟΛΗΣ** **ΚΑΙ** **ΑΧΡΙ** **ΔΥΣΕΩΣ** **ΕΞΑΠΕΣΤΕΙΛΕΝ** **ΔΙ** **ΑΥΤΩΝ**
 ho iEsous apo anatolE kai achri dusis exapostello dia autos
 t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep n_ Gen Sg f Conj Prep n_ Gen Sg m vi Aor Act 3 Sg Prep pp Gen Pl m

ΤΟ **ΙΕΡΟΝ** **ΚΑΙ** **ΑΦΘΑΡΤΟΝ** **ΚΗΡΥΓΜΑ** **ΤΗΣ** **ΑΙΩΝΙΟΥ** **ΣΩΤΗΡΙΑΣ**
 ho hieron kai apthartos kErugma ho aiOnios sOterias
 t_ Acc Sg n n_ Acc Sg n Conj a_ Acc Sg m n_ Acc Sg n t_ Gen Sg f a_ Gen Sg f

ΣΩΤΗΡΙΑΣ **ΑΜΗΝ**
 sOterias amEn
 n_ Gen Sg f Hebrew